

В Інституті філології відбулися літературні читання, присвячені творчості турецького поета Орхана Велі Каника

29 листопада кафедра тюркології Інституту філології організувала літературні читання, присвячені творчості відомого турецького поета першої половини ХХ століття Орхана Велі Каника. Захід влаштували з навчально-практичною метою, адже такий формат зустрічі сприяє легкому та цікавому засвоєнню програмового матеріалу студентами.

Читання розпочалися з короткого огляду біографії та творчості поета, який здійснила викладач кафедри тюркології Тетяна Нікітюк. Пані Тетяна окреслила головні віхи життя Орхана Велі й наголосила, що поет вважається основоположником модернізму в турецькій літературі.

Наступною слово взяла викладач кафедри тюркології Заміна Алієва. Для мовної практики, яка вкрай важлива для майбутніх студентів-перекладачів, пані Заміна виголосила свою доповідь «Особливості ідіостилю поета. Основні твори та етапи творчості» турецькою мовою.

Про творчу співдружність Орхана Велі, Меліха Джевдета, Октя Ріфата, що ввійшла в історію турецької літератури під назвою "Триножник" («Garipçiler»), розповів викладач Інституту філології з Туреччини Омер Дерменджі.

Доповідь «Переклад поезії Орхана Велі» виголосила Ірина Прушковська. Викладачка розповіла, що сьогодні чи не єдиний професійний переклад віршів Орхана Велі належить Миколі Мірошніченку. Оскільки улюбленою формою вірша турецького поета був верлібр, перекладати його з формального боку легше. Проте здійснювати художній переклад поезії взагалі – справа не з легких. Микола Мірошніченко, справедливо зазначила пані Ірина, дуже вдало зміг відтворити індивідуальність поета у своїх перекладах.

Аспірант кафедри Дар'я Пасічник розповіла про журнал «Varlık» та перші літературні спроби поета (1936-1937 рр.). Рання поезія Орхана Велі, за словами пані Дар'ї, була написана в класичному ключі – з традиційною образною системою, тематикою і формою. Ці вірші сповнені романтики та чуттєвості. Аспірантка зосередила увагу на поезії «Свята Марія». «Якась магичність є в його творах...», – сказала пані Ірина, прочитавши двома мовами цей вірш.

Далі виступила студентка 6 курсу, талановитий перекладач віршів Орхана Велі. Доповідачка зачитала декілька поезій турецького письменника в оригіналі й у власних перекладах.

Студенти-тюркологи молодших курсів також приєдналися до літературних читань і продекламували свої улюблені вірші Орхана Велі в оригіналі.

На завершення зустрічі слово взяла магістрантка кафедри тюркології. Вона висловила своє захоплення подібним методом вивчення творчості письменників і побажала своїм колегам-першокурсникам «бути справжніми тюркологами, а не тими, хто просто їздить у Туреччину і знає лише, як попросити «Коли» в магазині».

Текст: Анна Ращенко

Фото: Валерій Попов





